

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybuch gniewu zasługuje na grzywnę,* lecz jeśli (jej) zaniechasz, jeszcze (do niej) dodasz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybuch gniewu zasługuje na karę, jeśli jej zaniechasz, potem ją powiększysz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Człowiek wielkiego gniewu poniesie karę, a jeśli go uwolnisz, znowu będziesz musiał to zrobić.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wielki gniew okazuj, kiedy odpuszczasz karanie, grożąc mu, ponieważ odpuszczasz, że potem srożej karać będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto niecierpliwy jest, szkodę popadnie, a gdy wydrze, drugie przyda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto w gniewie straszliwy, niech grzywnę płaci, bo chcąc wyrwać, jeszcze [go] wzmożesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wybucha wielkim gniewem, płaci grzywnę, a jeśli go zachowa, musi ją powtórzyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wybucha wielkim gniewem, musi ponieść karę, bo jeśli go oszczędzisz, zaczniesz od nowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek gwałtowny winien ponieść karę, jeśli mu pobłażasz, to jakbyś go popierał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek gwałtowny naraża się na karę, bo nawet gdy się go oszczędza - rośnie jego gniew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милосердя плід для чоловіка, а краще бідний праведний ніж багатий брехливий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto się unosi gniewem – musi odpuścić karę; bo zamiast ocalić, uczynisz go jeszcze gorszym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przejawia wielką złość, będzie płacił grzywnę; bo gdybyś go uwolnił, będziesz to czynił wciąż na nowo.

¹⁾ grzywnę, שָׁרָפָה ('onesz), lub: karę.

²⁾ Werset różnie tłumaczony, <x>240 19:19</x>L.